

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено:  
на заседании кафедры  
протокол №5 от «24» февраля 2022 г.  
Зав. кафедрой  
 /А.С. Самигуллина

Согласовано:  
Председатель УМК факультета  
 /Мазунова Л.К.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

### Специализация 1. «Аудиовизуальный перевод»

Часть, формируемая участниками образовательных отношений  
Дисциплина по выбору

#### Программа бакалавриата

Направление подготовки  
45.03.01 Филология

Профиль подготовки  
Зарубежная филология (Английский язык и литература, китайский язык)

Квалификация  
Бакалавр

Разработчик (составитель) Асс., Войцех К.Д. (должность, ученая степень, ученое звание) Асс. Старикова Д.Д. (должность, ученая степень, ученое звание)	 / Войцех К.Д. (подпись, Фамилия И.О.)  / Старикова Д.Д. (подпись, Фамилия И.О.)
---	--

Для приема: 2022

Уфа – 2022 г.



### Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.	7
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	11
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	11
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы	11
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	12

# 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
<p>Осуществление переводческой деятельности, в том числе, в сфере художественного перевода</p> <p>Организационное обеспечение экскурсионных услуг</p> <p>Проведение экскурсий</p> <p>Работа над содержанием публикаций СМИ</p>	<p>ПК-8. Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>ПК 8-1. Знать основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной</p>	<p>Знает основы теории и практики аудиовизуального перевода</p>
		<p>ПК 8-2. Уметь пользоваться словарями.</p>	<p>Умеет уверенно пользоваться словарями при осуществлении аудиовизуального перевода</p>
		<p>ПК 8-3. Владеть навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>Владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода при аудиовизуальном переводе</p>
<p>Осуществление переводческой деятельности, в том числе, в сфере художественного перевода</p> <p>Организационное обеспечение экскурсионных услуг</p> <p>Проведение экскурсий</p> <p>Работа над содержанием публикаций СМИ</p>	<p>ПК-9. Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>ПК 9-1 Знать способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода</p>	<p>Знает способы переводческой трансформации при выполнении аудиовизуального перевода</p>
		<p>ПК 9-2. Уметь использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода</p>	<p>Умеет использовать переводческие трансформации при выполнении аудиовизуального перевода</p>
		<p>ПК 9-3. Владеть навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе</p>	<p>Владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при аудиовизуальном переводе</p>

## 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Специализация 1. «Аудиовизуальный перевод» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Дисциплина изучается на 3 курсе в 6 семестре и на 4 курсах в 7 семестре.

Целью изучения дисциплины «Специализация 1. «Аудиовизуальный перевод» является формирование лингвистического мышления, специфичного для материала изучения, а также овладение навыками, необходимыми для осуществления аудиовизуального перевода.

## 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

## 4. Фонд оценочных средств по дисциплине

### 4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

**ПК-8.** Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
ПК 8-1.	Знать основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	Обучающийся не знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	Обучающийся удовлетворительно знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	Обучающийся хорошо знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	Обучающийся отлично знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной
ПК 8-2.	Уметь пользоваться словарями.	Обучающийся не умеет пользоваться словарями	Обучающийся удовлетворительно умеет пользоваться словарями	Обучающийся хорошо умеет пользоваться словарями	Обучающийся отлично умеет пользоваться словарями
ПК 8-3.	Владеть навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности,	Обучающийся не владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности	Обучающийся удовлетворительно владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической	Обучающийся хорошо владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической	Обучающийся отлично владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической

	грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	сти, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
--	--	---	---	---	---

**ПК-9.** Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
ПК-9.1	Знать способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода	Обучающийся не знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода	Обучающийся удовлетворительно знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода	Обучающийся хорошо знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода	Обучающийся отлично знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода
ПК 9.2	Уметь использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода	Обучающийся не умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода	Обучающийся удовлетворительно умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода	Обучающийся хорошо умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода	Обучающийся отлично умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода
ПК 9.3	Владеть навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе	Обучающийся не владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе	Обучающийся удовлетворительно владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе	Обучающийся хорошо владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе	Обучающийся отлично владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.**

<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>	<b>Результаты обучения по дисциплине</b>	<b>Оценочные средства</b>
ПК-8. Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Знать основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	Групповой опрос, индивидуальные задания
	Уметь пользоваться словарями.	Групповой опрос, индивидуальные задания
	Владеть навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Групповой опрос, индивидуальные задания
ПК-9. Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Знать способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода	Групповой опрос, индивидуальные задания
	Уметь использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода	Групповой опрос, индивидуальные задания
	Владеть навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе	Групповой опрос, индивидуальные задания

Шкалы оценивания:

*(для экзамена:*

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

*для зачета:*

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

## Рейтинг – план дисциплины

Аудиовизуальный перевод

45.03.01 Филология

Курс 3,4; семестр 6,7

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
<b>Модуль 1. Виды аудиовизуального перевода</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
Аудиторная работа (групповой опрос)	5	3	0	15
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Выполнение индивидуального задания	10	1	0	10
<b>Модуль 2. Перевод под дубляж</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	5	3	0	15
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Выполнение индивидуального задания	10	1	0	10
<b>Модуль 3. Субтитрование</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	5	2	0	10
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Выполнение индивидуального задания	10	1	0	10
<b>Поощрительные баллы</b>				
1. Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д.	10		0	<b>10</b>
<b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>				
1. Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			<b>0</b>	<b>-10</b>
<b>Итоговый контроль</b>				
<b>2. Экзамен</b>	30			30

### Экзаменационные билеты

Билет состоит из одного теоретического вопроса и одного практического задания.

#### Примерный перечень вопросов для экзамена:

1. Классификации переводов.
2. Аудиовизуальный перевод (понятие, виды, стратегии).
3. Понятие динамической эквивалентности.
4. Перевод, адаптация, локализация.
5. Киноязык и общекинематографические компетенции.
6. Элементы грамматики киноязыка.
7. Подход к монтажу фильма.
8. Основы сценарного искусства.
9. Структура эмоционального развития фильма.
10. Субтитрование (принципы, программы).
11. Перевод для закадрового озвучивания.
12. Стратегии моделирования аудитории.

13. Дубляж.
14. Перевод игр.
15. Перевод рекламы.
16. Перевод с листа.
17. Комбинированный перевод с подготовкой.
18. Комбинированный перевод без подготовки.
19. Психолингвистическая, лингвистическая и предметно-ориентированная подготовка к устному переводу.
20. Навыки развития стрессоустойчивости.
21. Лингвокультурологические трудности перевода.

**Практическое задание:**

Осуществите перевод представленного видео материала: *(аудиовизуальный материал предоставляется студентам до экзамена, с целью предоставления готовой работы на экзамене).*

Образец экзаменационного билета:

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Дисциплина «Специализация 1. «Аудиовизуальный перевод»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

УТВЕРЖДАЮ  
зав. Кафедрой английского языка  
и межкультурной коммуникации

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 202\_ г.

1. Киноязык и общекинематографические компетенции.
2. Практическое задание: выполните субтитрование отрывка аудиовизуального материала.

### **Критерии оценки (в баллах):**

- **25-30 баллов** выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;

- **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены незначительные ошибки;

- **10-16 баллов** выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;

- **0-10 баллов** выставляется студенту, если он отказался от ответа или не смог ответить на вопросы билета, ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

### **Примеры групповых опросов**

Вопросы для группового опроса коррелируют с темами занятий:

1. Виды аудиовизуального перевода и их особенности.
2. Закадровый перевод. Стилистические особенности.
3. Дубляж. Особенности работы.
4. Отличия закадрового перевода от дубляжа.
5. Субтитрование.
6. Требования к оформлению субтитров. Программы для создания субтитров.
7. Анализ аудиовизуального произведения и выявление особенностей.
8. Этапы перевода аудиовизуальных произведений.
9. Редактирование перевода аудиовизуальных произведений.
10. Основные требования к письменному переводу.

### **Критерии оценки (в баллах) для группового опроса:**

- 2 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

- 1 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;

- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

### **Пример индивидуального задания**

Произведите субтитрование приведенного отрывка (студенту предоставляется видеотрывок: фрагмент сериала, интервью, лекции и т.д. для произведения субтитрования, согласно установленным требованиям).

**Критерии оценки (в баллах):**

- 10 баллов выставляется студенту, если он предоставил адекватный перевод согласно всем требованиям;
- 5 баллов выставляется студенту, если в его переводе присутствуют логические, стилистические, орфографические и иные ошибки, а также ошибки технического характера;
- 0 баллов выставляется студенту, если представленный им перевод не отвечает ни одному из требований.

**5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

**5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

**Основная литература:**

1. Чельшева, И.В. Развитие критического мышления и медиакомпетентности студентов в процессе анализа аудиовизуальных медиатекстов : учебное пособие / И.В. Чельшева. – Москва : Директ-Медиа, 2014. – 401 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=221495>
2. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : [16+] / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 85 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>

**Дополнительная литература:**

1. Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода / Е.Д. Андреева ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 153 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>

**5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

1. ABBYY Lingvo x5
2. Cambridge Advanced Learner's Dictionary
3. Multitran.ru <http://www.multitran.ru/>
4. ABBYY Lingvo Online <http://www.lingvo.ru/lingvo.asp>  
2. Lingvo Online <http://www.lingvo.ru/lingvo/ourdict/index.asp>
5. Толковый словарь английских переводческих терминов <http://www.langinfo.ru/>
6. Словарь русских переводческих терминов <http://www.interprete-russa.biz/ru/>
7. International federation of associations of translators, interpreters and terminologists

3. <http://www.fit-ift.org/en/home.php>
8. Союз переводчиков России <http://www.translators-union.ru/>
9. British Centre for Literary Translation <http://www.bclt.org.uk/>
10. Translation Journal <http://translationjournal.net/journal//index.html...>

**6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях)

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
<p>Аудитория для проведения практических занятий: Аудитория №31 (мультимедийный класс), Аудитория №25 (мультимедийный класс), Аудитория №24 (мультимедийный класс)</p> <p>(ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Групповые и индивидуальные занятия, консультации, текущий контроль, промежуточная и итоговая аттестации</p>	<p><b>Аудитория №31</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд.№ ба</p> <p><b>Аудитория №25</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проекционное (демонстрационное) оборудование: мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный ClassicNorma 244*183, копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор Philips 29" PT811.</p> <p><b>Аудитория №24</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 16 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, экран на штативе DraperDiplomat (1:1)84/84* 213*213 MW.</p>

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

### СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Специализация 1. Аудиовизуальный перевод» на 6, 7 семестры

Форма обучения: очная

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (з.е. / часов)	3/108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	29,2
лекций	-
практических/ семинарских	28
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1.2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	42.8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	36

Форма контроля:

Экзамен 7 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	8	9
1.	Модуль 1. Виды аудиовизуального перевода	-	8	-	14	Индивидуальное задание	Групповой опрос
2.	Модуль 2. Перевод под дубляж	-	8	-	14	Индивидуальное задание	Групповой опрос
3.	Модуль 3. Субтитрирование.	-	12	-	14,8	Индивидуальное задание	Групповой опрос
	<b>Всего часов:</b>	-	28	-	42,8		